

papel de destaque no capitalismo comercial da Época Moderna e foram fundamentais para moldar a identidade neoconversa e as caleidoscópicas formas de resistência. Embora de abrangência e importância inegável tanto para os cristãos-novos quanto para a Coroa, eram apenas as superfícies visíveis de uma estrutura muito mais profunda, organizada, dinâmica e envolvente que reinventava o modo de estar no mundo deste grupo. O livro de Ana Hutz deixa isto bem claro, ao desvelar, sob a epopeia neoconversa, este entrecruzar de pessoas e estruturas em suas várias camadas de contato.

**ANGELO ADRIANO FARIA DE ASSIS**

Universidade Federal de Viçosa – Brasil

Cátedra de Estudos Sefarditas

Alberto Benveniste

**Ángel Berenguer Amador, *El libro sefardí “La güerta de oro” de David M. Atías (Liorna, 1778). Edición y estudio lingüístico del verbo, Zaragoza, Lausanne, Pórtico, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2017. 445 pp. ISBN: 978-84-7956-172-7.***

En este volumen, Berenguer Amador ofrece al lector la edición del libro “La güerta de oro” (Liorna, 1778), compuesto por David M. Atías, así como un estudio lingüístico pormenorizado de la morfosintaxis verbal del texto.

Dentro de la historia de la literatura sefardí, este texto tiene un papel destacado en tanto que, como se afirma en la introducción, “es la obra de tema profano más antigua que

conocemos en judeoespañol y esta temática profana la diferencia literariamente del resto de la producción sefardí coetánea” (p. 13). En efecto, a finales del siglo XVIII los textos sefardíes eran, por lo general, de carácter religioso, de modo que Atías fue un precursor con este intento de occidentalización a través de la incorporación de géneros de carácter profano –“el autor ha elegido como género literario principal la miscelánea” (p. 28)–, aunque con poco éxito: “El hecho de que tardaran aproximadamente un siglo en aparecer nuevas obras de géneros similares indica que Atías no consiguió el fin que pretendía (al menos de forma inmediata), pues este camino por él emprendido no tuvo continuación, sino que se alcanzó como resultado natural de la evolución de la sociedad sefardí” (p. 14).

La presente publicación se abre –tras un breve preámbulo de agradecimientos (pp. 9-10), donde también se hace referencia a que este libro emana de la tesis doctoral del autor– con un estudio introductorio de carácter general (pp. 13-45) en el que se plantean diversas cuestiones en torno a “La güerta de oro”, tales como los estudios previos (pp. 14-19), los ejemplares conservados (pp. 20-21), la intención y el contenido de la obra (pp. 22-28), o las fuentes empleadas por Atías (pp. 33-37), entre otros aspectos. Ocupan, asimismo, un lugar destacado, los dos últimos apuntes que contiene la introducción: los criterios de edición (pp. 37-43) y la justificación de centrar el estudio en la morfología y la sintaxis del verbo (pp. 43-45).

Tras el estudio introductorio, se ofrece la edición de *La güerta de oro* (pp. 51-219). Para la transcripción en caracteres

latinos –salvo el texto de las Lettres-patentes, en francés, el resto de la obra está en judeoespañol aljamiado–, se emplea un sistema “basado en la grafía alfonsí” (p. 39), justificado porque “la obra pertenece a la etapa antigua del judeoespañol” (p. 39) y, también, debido a que “se enmarca dentro de géneros literarios propios del Siglo de Oro español” (p. 39). Sin embargo, a mi modo ver, esta elección da una pátina demasiado medieval al texto –fomentando así, incluso, viejos tópicos acerca del extremado arcaísmo del judeoespañol–, de modo que hubiera sido más acertado el empleo de un sistema gráfico de carácter general, como el propuesto por la revista *Aki Yerushalayim*, que es el que está más extendido en la actualidad entre las ediciones de textos sefardíes de cualquier época y, además, goza del reconocimiento oficial por parte de la Autoridad Nacional del Ladino i su Kultura. A pesar de todo, Berenguer Amador describe detalladamente el sistema que ha empleado (pp. 39-43), así que, si bien se trata de unas grafías poco habituales entre los sefarditas, el lector de este volumen, gracias a las aclaraciones iniciales, no tendrá ningún problema a la hora de leer correctamente el texto, por muy extraño que pueda parecer a primera vista.

Asimismo, también en relación con el texto editado en este volumen, cabe destacar el acierto del autor al introducir entre corchetes una breve descripción del contenido de cada fragmento –bien se corresponda con un párrafo breve, o bien con un conjunto de párrafos de cierta extensión–, ya que, como obra miscelánea, “La güerta de oro” va tratando de temas diversos y, además, combina diferentes

“subgéneros literarios: tanto didácticos –la epístola, el diálogo y los cuentos populares–, como no didácticos – manuales de lenguas, textos legales, trucos y refranes –” (p. 28); de ahí que sea de agradecer que el editor plantee un cierto orden para tanto contenido variado acumulado.

Además de la edición del texto, este volumen recoge un amplio estudio de la morfosintaxis verbal de “La güerta de oro” (pp. 223-366). Según expone el autor en la introducción (pp. 43-45), el estudio lingüístico se centra solo en el verbo por tres razones: a) por describir un corte sincrónico del judeoespañol, que permita compararlo con la lengua de otras épocas; b) por abarcar una descripción global de los fenómenos lingüísticos, en lugar de centrarse únicamente en los rasgos diferenciales; y c) porque la morfosintaxis sigue siendo –en comparación con el léxico o la fonética y fonología– una parcela menos estudiada del judeoespañol. Partiendo de estas premisas, Berenguer Amador dedica un primer capítulo a la morfología verbal (pp. 223-247), donde se recogen diversas tablas con todos los tiempos y modos –tanto los que coinciden con el español actual como los que presentan algún tipo de diferenciación– de las tres conjugaciones, así como las formas no personales del verbo; y, a continuación, en otro capítulo –mucho más extenso que el anterior– el autor describe pormenorizadamente todos los usos sintácticos del verbo (pp. 251-366), si bien, como es obvio, dedica mayor atención a los usos diferenciales. Así pues, el estudio lingüístico que se hace en esta publicación resulta de gran utilidad por

presentar una descripción pormenorizada de la morfosintaxis verbal, que, sin duda, servirá de base de comparación con futuros trabajos, de cara a establecer una historia lingüística del judeoespañol. Dada la envergadura del estudio, es un acierto que el autor se haya detenido de forma exclusiva en la morfosintaxis verbal; sin embargo, teniendo en cuenta la importancia y la singularidad que presenta “La güerta de oro”, se hace necesario profundizar más en otros aspectos morfosintácticos del texto y, de cara a trabajos venideros, sería igualmente valioso hacer un estudio de la morfosintaxis nominal semejante a este.

Finalmente, el volumen se cierra con una serie de complementos que enriquecen aún más el contenido del libro. En primer lugar, se recoge un amplio glosario (pp. 369-425) que contiene todas aquellas voces que “no son accesibles para el lector hispanohablante culto” (p. 369); a continuación, aparece un breve índice onomástico (pp. 425-427) que recoge los nombres propios del texto; y, por último, figura una extensa lista con las referencias bibliográficas (pp. 431-445) empleadas a lo largo de la edición y el estudio lingüístico.

En resumen, Berenguer Amador ofrece en esta publicación la edición en caracteres de un texto sefardí de enorme singularidad, puesto que se trata de una obra de carácter profano del período clásico del judeoespañol, y realiza, además, un exhaustivo estudio de la morfología y la sintaxis verbal. Esta contribución supone, por tanto, una valiosa aportación al conocimiento de la morfosintaxis sefardí del siglo XVIII, que, sin lugar a dudas, resulta de gran utilidad

como base de comparación para futuros estudios y constituye un eslabón más para la descripción diacrónica de la lengua sefardí.

CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ  
Universidad Pablo de Olavide

**David Wertheim (ed.), *The Jew as a Legitimation. Jewish-Gentile Relations Beyond Antisemitism and Philosemitism*, New York, Pallgrave Macmillan, 2017. 304 pp. ISBN: 978-3-319-42600-6.**

O que há de comum entre Orígenes e Geert Wilders? A questão é insólita mas encontra uma resposta nesta colectânea de estudos editada pela Pallgrave Macmillan em 2017 e coordenada por David J. Wertheim, director do Menasseh Ben Israel Institute for Jewish Social and Cultural Studies: o uso da religião, cultura e/ou identidade judaicas para legitimar ideias, acções e valores alheios ao Judaísmo.

O estudo de casos ao longo da história nos quais se registou um recurso ao “Judeu como uma legitimação” (traduzindo à letra a expressão-chave da obra) desafia a uma nova leitura da interacção entre judeus e não-judeus para lá da dicotomia anti-semitismo/filo-semitismo. É a exploração desta área cinzenta, repleta de sentimentos, comportamentos e perspectivas complexas e até contraditórias, que une os dezasseis estudos que compõem esta colectânea, cujas origens remontam a um colóquio internacional realizado no Jewish Historical Museum (Amesterdão) em Agosto de 2013.